

Escuela: "Cens Rivadavia" – CUE: 700065500- Ciclo básico. Segundo Año –

Área Curricular: Lengua y Literatura

**Escuela: "Cens Rivadavia"**

**Profesor: Liliana Moreno**

**Mabel Marín**

**Ciclo básico. Segundo Año A y B**

**Turno: Noche**

**Área Curricular: Lengua y Literatura**

**Título: "EL ESPAÑOL EN ARGENTINA". VOSEO,  
SESEO, YEÍSMO.**

**LA LENGUA ESPAÑOLA, expresión de  
identidad y de cultura. El Lunfardo.**

## **GUÍA PEDAGÓGICA N° 6**

**TEMA:** "EL ESPAÑOL EN ARGENTINA". VOSEO, SESEO, YEÍSMO.

LA LENGUA ESPAÑOLA, expresión de identidad y de cultura. El Lunfardo.

### **MARCO TEÓRICO.**

#### **1-EL ESPAÑOL EN ARGENTINA.**

El español es la segunda lengua en número de hablantes nativos en el mundo, podría decirse que es el segundo idioma más estudiado después del inglés.

Los que decimos hablar en castellano o español,

Hablamos en realidad en argentino, que es una mezcla de modismos, metáforas, jergas de diversos grupos y de la inmigración.

Si bien el castellano hablado en Argentina no difiere fundamentalmente del de España, tiene particularidades:

- VOSEO: Uso de vos por tú, con formas especiales de los verbos o sin ellas.
- SESEO: desaparición de la diferencia fónica entre S, C, y Z.
- YEÍSMO: pronunciación de ll con sonido de y (lluvia- yuvia)
- VOCABULARIO: Hay muchas palabras usadas con diferente significado.
- TONADAS REGIONALES: cordobesa, porteña, salteña, sanjuanina etc

### **ACTIVIDADES:**

#### **A-Leer el siguiente texto:**

TODOS HABLAMOS ESPAÑOL...PERO, ¿SIEMPRE NOS ENTENDEMOS???

Poco después de llegar a México, una argentina le indicó a su ayudante doméstica:

-En la heladera hay choclos, zapallitos y batatas, me los pone a hervir como para hacer un puchero.

Ni siquiera sospechaba que se estaba por quedar sin comida. Cuando volvió, la chica .no había preparado nada porque allá HELADERA, se dice refrigerador, CHOCLO se dice elote, ZAPALLITO se dice calabacita y BATATA se dice camote. Y PUCHERO, cocido.

Ulianovski. (obra citada)

a-Buscar el significado de los siguientes vocablos o expresiones mexicanas:

Arre- chacharear- Bueno??-chavo- chin- Gacho- pichar- A darle que es mole de olla -Es la neta-

Ándale- Qué onda??- Qué padre. –

B- Lean el siguiente texto para informarse sobre las particularidades de la tonada "cordooobesa".

## **EL CANTITO CORDOBÉS.**

Mucho antes de que don Jerónimo Luis de Cabrera arribara a estas tierras, una numerosa población nativa de organización tribal habitaba valles, sierras y quebradas, en total equilibrio con la naturaleza: eran los comechingones y los sanavirones.

Si bien las lenguas de estas etnias prácticamente no han influido en nuestro vocabulario, su recuerda perdura en su toponimia (Anisacate, Quisquisacate, Salsacate) y en el cantito cordobés. Es decir que el alargamiento de la sílaba protónica (anterior a la sílaba acentuada) que caracteriza plenamente a los mediterráneos, proviene nada menos que de los antiguos dueños de este suelo.

Por lo visto, resulta imposible despojarnos de los orígenes. Ellos son, sin duda, nuestros hermanos e suelo y paisaje: negarlos significa negarnos a nosotros mismos y a nuestra propia historia.

La voz del Interior, 22-4-20

### **Responder:**

- a- De acuerdo con el artículo, de dónde proviene el "cantito cordobés"?
- b- ¿En qué tipo de palabras se observa la influencia de los comechingones y sanavirones?
- c- Investigue: ¿Qué son los topónimos?
- d- Investigar de dónde proviene la entonación especial de la provincia en donde viven.

## **2- LA LENGUA ESPAÑOLA. "EL LUNFARDO"**

Suele ser considerado como una lengua inventada por sectores marginales.

En realidad, el lunfardo nace en los barrios pobres, debido a la convivencia forzada entre inmigrantes y nativos.

Nyda Cuniberti, primera mujer integrante de la Academia Porteña del Lunfardo, afirma: "Proviene básicamente de los inmigrantes. A su llegada, se produjo una deformación oral y auditiva. Los nativos, fastidiados porque creían que el extranjero venía a quitarles su lugar, tomaban como chiste ciertas palabras y transformaban fonéticamente.

El uso de esas palabras es absolutamente consciente: uno sabe que existe la palabra "mujer", pero a veces, decide emplear la palabra "mina".

Por eso, no se considera al lunfardo un idioma, un dialecto ni una jerga: entre otras cosas, porque carece de sintaxis y gramática.

### **ACTIVIDADES:**

A- Lea la siguiente tira de Gaturro, e indique que significan los lunfardos subrayados.



Directora: Mónica L. Bravo

Profesor: Liliana Moreno

Mabel Marín